

**CONVENI DE COL·LABORACIÓ
ENTRE LA UNIVERSITAT DE VERONA
I L'INSTITUT RAMON LLULL**

REUNITS

D'una part, el rector de la Universitat de Verona, Prof. Nicola Sartor

i

de l'altra, el director de l'Institut Ramon Llull, Sr. Vicenç Villatoro

ACTUEN

El primer, en nom i representació de la Universitat de Verona (en endavant, la Universitat), d'acord amb el que estableixen els articles 18 i 21 dels seus Estatuts, i autoritzat a signar aquest conveni segons la resolució del Claustre acadèmic de 14 de maig de 2013 i del Consell d'administració de 31 de maig de 2013.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut), en virtut del nomenament efectuat pel Patronat de l'Institut Ramon Llull en la reunió del 21 de desembre de 2006 i de les facultats que li són conferides per l'article 13.2.g) dels seus Estatuts.

EXPOSEN

- La Universitat de Verona té com a finalitat institucional la promoció del desenvolupament i del progrés de la cultura i de la ciència mitjançant la recerca, l'ensenyament i la col·laboració científica i cultural, amb la col·laboració i el suport de persones físiques i jurídiques públiques i privades.
- La Universitat desenvolupa una activitat didàctica que conduceix a la concessió de títols de grau, llicenciatura, màster, doctorat, i pot organitzar cursos de postgrau i d'alta formació posteriors a l'obtenció dels títols de primer i segon nivell.
- Arran de l'aprovació de la Llei núm. 240 de 30 de desembre de 2010, la Universitat de Verona va aprovar el “Reglament per a la contractació docent d'estudiosos i investigadors externs” en aplicació de l'article 23 de la llei esmentada.
- L'Institut Ramon Llull és un consorci que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió, així com la seva difusió i l'ensenyament fora del domini lingüístic tenint en compte totes les seves modalitats i variants. Per tal d'assolir aquests objectius, l'Institut s'encarrega de fomentar l'ensenyament del català i de la cultura que s'hi expressa a universitats i altres centres d'estudis superiors, d'afavorir-ne l'estudi i la



recerca arreu del món, i d'organitzar els exàmens per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana.

- Ambdues parts tenen la intenció de contribuir a la promoció i al desenvolupament dels estudis catalans a la Universitat.
- Des de l'any 2009 s'ha iniciat, mitjançant la signatura dels acords oportuns, una fructífera col·laboració entre ambdues parts per dur a terme a la Universitat com a mínim un curs de llengua catalana cada curs acadèmic.
- En data de 28 de febrer de 2013, l'Institut ha comunicat la seva voluntat de continuar la col·laboració per un altre any acadèmic, mitjançant el finançament de dos cursos de llengua catalana.
- En conseqüència, cal procedir a la signatura d'un nou conveni de col·laboració;
- El Consell del Departament de Llengües i Literatures Estrangeres, per mitjà de la resolució de 10 d'abril de 2013, ha aprovat el text del conveni de col·laboració per a l'organització de cursos de llengua i cultura catalana per a l'any acadèmic 2013-2014.
- El Consell del Departament de Llengües i Literatures Estrangeres, per mitjà de la mateixa resolució, ha aprovat el cofinançament d'aquesta iniciativa mitjançant una aportació, per part seva, de 2.500,00 € (dos mil cinc-cents euros).
- El Claustre acadèmic i el Consell d'administració, en les reunions de 14 i 31 de maig de 2013 respectivament, han aprovat el text d'aquest conveni.

I, d'acord amb el que s'ha exposat anteriorment

ACORDEN LES CLÀUSULES SEGÜENTS

Primera. Objecte del conveni

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre ambdues institucions amb la finalitat de promoure els estudis catalans a la Universitat, així com de realitzar activitats acadèmiques i de recerca (organització de seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixin a la seva promoció i difusió.

Amb aquesta finalitat la Universitat, per mitjà del Departament de Llengües i Literatures Estrangeres, es compromet a organitzar durant el curs acadèmic 2013-2014 dos cursos de llengua i cultura tal com s'indica a continuació:

- un curs per als estudiants inscrits als estudis de grau (*laurea triennale*) com a assignatura de lliure elecció, amb una durada de 40 hores lectives i un valor de 5 crèdits formatius universitaris (CFU) d'àmbit D.
- un curs per als estudiants inscrits als estudis de màster (*lauree magistrali*) LM37 i LM38, amb una durada de 36 hores lectives i un valor de 4 crèdits formatius universitaris (CFU) d'àmbit F.



institut
ramon lull

IL RETTORE
Prof. Nicola Sartori

Segona. Docència i reconeixement acadèmic

La Universitat es compromet a:

- fomentar els estudis de llengua, literatura i cultura catalanes i, en aquest sentit, donar als cursos de llengua i cultura catalanes un valor d'assignatura de lliure elecció per als estudiants del Departament de Llengües i Literatures Estrangeres;
- inserir-los en el material informatiu sobre els cursos de grau i de postgrau corresponents;
- garantir el reconeixement dels crèdits ordinaris pertinents, anàlogament al reconeixement que reben altres cursos similars quant a la durada i el nivell, i que constin en els documents acadèmics que expedeixi la Universitat.

Tercera. Personal docent

El docent dels cursos de llengua i cultura catalanes serà seleccionat de comú acord entre ambdues institucions mitjançant concurs públic i haurà de complir els requisits acadèmics que s'hi estipulin.

La selecció i l'assignació de la docència s'haurà de dur a terme segons el que preveu el títol III Contractes de personal que acrediti els requisits científics i professionals pertinents del Reglament per a la contractació docent d'estudiosos i investigadors externs segons l'article 23 de la Llei núm. 240 de 30 de desembre de 2012.

La Universitat es compromet a signar un contracte d'ensenyament amb el docent seleccionat d'acord amb el concurs públic, amb una dedicació de 76 hores anuals, d'acord amb la normativa vigent.

Aquest contracte es podrà renovar anualment fins a un màxim de cinc anys, d'acord amb l'article 7 punt 2 del Reglament per a la contractació docent d'estudiosos i investigadors externs segons l'article 23 de la Llei núm. 240 de 30 de desembre de 2012. La renovació estarà subjecta a una valoració positiva, basada en els resultats dels qüestionaris als estudiants, del Departament de Llengües i Literatures Estrangeres respecte de l'activitat duta a terme l'any anterior.

La Universitat designa com a responsable acadèmic el Prof. Andrea Zinato, professor associat de “Literatura espanyola” –S.S.D. L-LIN/05–, adscrit al Departament de Llengües i Literatures Estrangeres, el qual s'encarregarà de coordinar els plans d'estudi, de supervisar l'activitat del docent que imparteixi el curs i d'actuar com a intermediari entre la Universitat i l'Institut.

Quarta. Memòria anual

La Universitat, per mitjà del docent, es compromet a presentar a l'Institut, per al curs acadèmic 2013-2014, una memòria, en el termini establert i d'acord amb el model facilitat per l'Institut, on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interès que s'hi sol·licitin. La memòria anual d'activitats docents haurà de ser valorada i validada pel responsable acadèmic designat per la Universitat.



IL RETTORE
Prof. Nicola Sartori

institut
ramon llull

Cinquena. Aportacions

Per al curs acadèmic 2013-2014, el cost del contracte de docència és finançat per l’Institut, amb una quantitat de 7.875,00 €, i per la Universitat, mitjançant el Departament de Llengües i Literatures Estrangeres, amb una quantitat de 2.500,00 €, com a aportació per poder dur a terme la iniciativa.

En el cas de renovació del conveni segons el procediment previst a la clàusula Desena, l’Institut i la Universitat establiran anualment, en funció de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions que els corresponguin per al manteniment dels estudis catalans. L’aportació de l’Institut Ramon Llull es publicarà anualment al *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* mitjançant una resolució. Si s’escau, la Universitat comunicarà per escrit anualment a l’Institut la seva aportació per al manteniment d’aquests estudis.

Sisena. Fons bibliogràfic i assessorament didàctic

La Universitat es farà càrrec dels fons bibliogràfics sobre llengua, literatura i cultura catalanes que hagin estat tramesos per l’Institut, i en procurarà la catalogació i l'accés per part dels estudiants, professors i investigadors. L’Institut, per part seva, prestarà assessorament didàctic al professorat per contribuir a l'activitat docent que es dugui a terme a la Universitat.

Setena. Certificats de llengua catalana

L’Institut es compromet a oferir a la Universitat que pugui ser centre d'examen per a l'obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana*. En aquest cas, la Universitat col·laborarà, per mitjà del docent del curs de llengua i cultura catalanes i del Prof. Andrea Zinato en qualitat de responsable acadèmic d'aquest curs, en la difusió i l'organització d'aquestes proves i aportarà sense cost per a l’Institut Ramon Llull els locals i altres mitjans necessaris per a la seva administració.

Vuitena. Formació lingüística per als estudiants d'intercanvi

L’Institut es compromet a oferir anualment a la Universitat la possibilitat d’organitzar cursos de nivell inicial de llengua catalana adreçats als estudiants dels programes d'intercanvi (*Erasmus*) que tinguin com a destinació universitats de parla catalana. La Universitat, per mitjà de l’Oficina de Relacions Internacionals, es compromet a difondre aquesta informació a tots els estudiants interessats.

Novena. Comissió de coordinació didàctica i organitzativa

Es constitueix una comissió de seguiment formada almenys pel responsable acadèmic de la Universitat i pel/per la director/a de l’Àrea de Llengua i Universitats de l’Institut, per donar impuls als compromisos adoptats en aquest conveni, procurar-ne l’aplicació i, en general, per intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

Cadascuna de les parts es compromet a comunicar a l'altra les possibles variacions respecte als compromisos assumits en aquest conveni.



Desena. Durada del conveni

Aquest conveni entrarà en vigor a partir del curs acadèmic 2013-2014 i tindrà una durada d'un curs acadèmic. El conveni es podrà renovar successivament per voluntat expressa i manifesta de les parts, que s'haurà de comunicar almenys sis mesos abans de la data de finalització.

Onzena. Controvèrsies

Totes les controvèrsies que puguin sorgir entre les parts en relació amb l'aplicació o la interpretació d'aquest conveni s'hauran de resoldre, sempre que sigui possible, de manera amistosa.

Dotzena. Naturalesa del conveni

Aquest conveni de col·laboració té caràcter públic i es regeix, en la seva interpretació i execució, per l'ordenament juridicoadministratiu.

Tretzena. Llengües del conveni

Aquest conveni es redacta en llengua catalana i en llengua italiana amb idèntica validesa.

I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en italià) i a un sol efecte, a les seus respectives i en data

30 SET. 2013

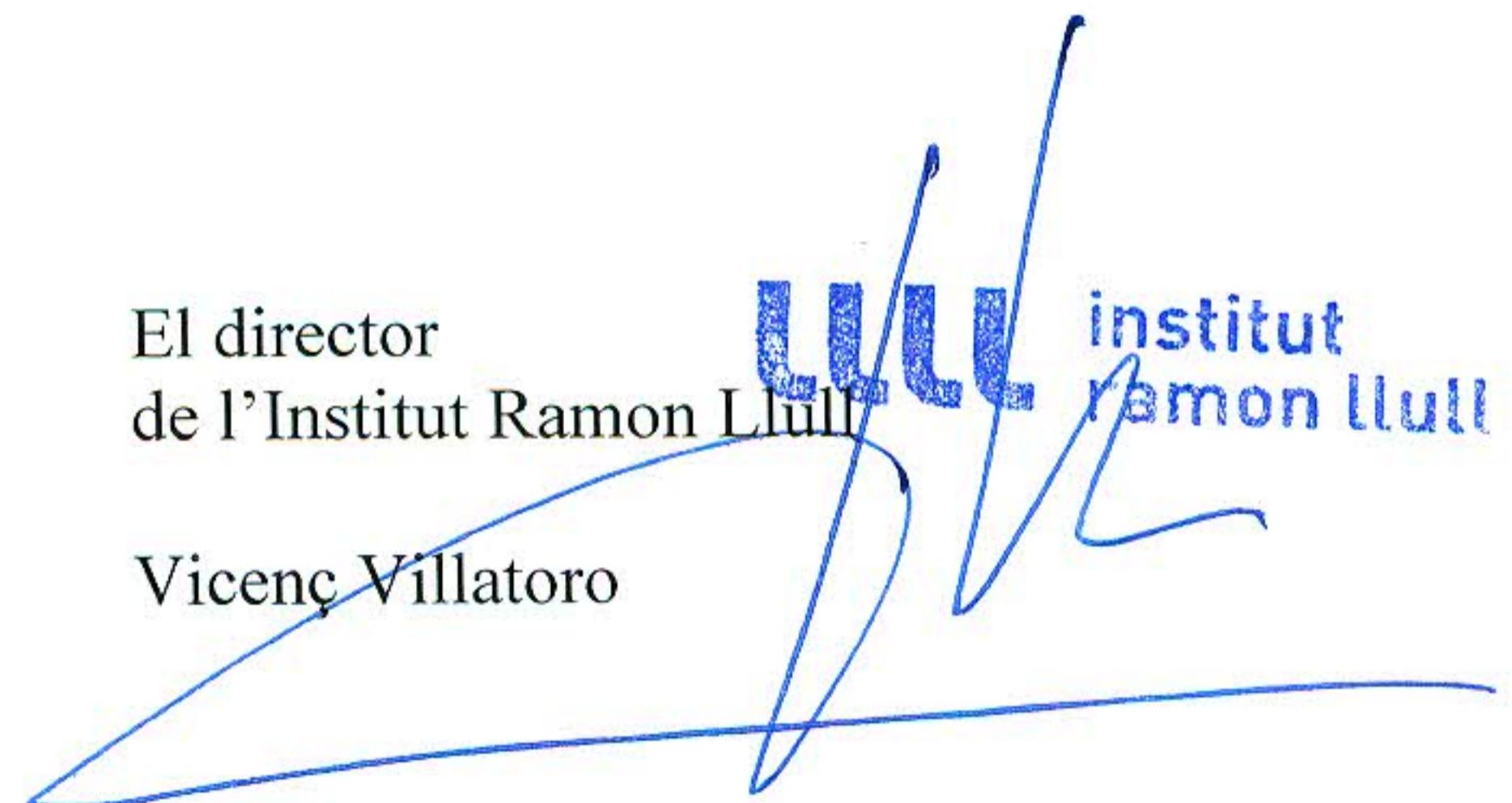


El rector
de la Universitat de Verona

Nicola Sartor

El director
de l'Institut Ramon Llull

Vicenç Villatoro



**ACCORDO DI COLLABORAZIONE
TRA L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA
E L'INSTITUT RAMON LLULL**

TRA

Il Rettore dell'Università degli Studi di Verona, Prof. Nicola Sartor

E

Il Direttore dell'Institut Ramon Llull, Prof. Vicenç Villatoro

I QUALI AGISCONO

Il primo, in nome e rappresentanza dell'Università degli Studi di Verona (d'ora innanzi Università), in conformità con quanto previsto dagli articoli 18 e 21 dello Statuto, autorizzato alla stipula del presente accordo con provvedimento del Senato Accademico del 14 maggio 2013 e del Consiglio di Amministrazione del 31 maggio 2013;

Il secondo, in nome e per conto dell'Institut Ramon Llull (d'ora in avanti "Institut"), in virtù della nomina effettuata dal Patronato dell'Institut Ramon Llull nella riunione del 21 dicembre 2006 e delle facoltà conferitegli dall'articolo 13.2.g) dello Statuto.

PREMESSO CHE

- l'Università degli Studi di Verona ha come fine istituzionale la promozione dello sviluppo ed il progresso della cultura e delle scienze attraverso la ricerca, l'insegnamento e la collaborazione scientifica e culturale, anche con la collaborazione ed il supporto di soggetti pubblici e privati;
- l'Università svolge attività didattica per il conferimento di titoli di laurea, laurea magistrale, diploma di specializzazione, dottorato di ricerca, e può organizzare corsi di perfezionamento scientifico e di alta formazione successivi al conseguimento dei titoli di primo e secondo livello;
- a seguito dell'emanazione della Legge 30 dicembre 2010 n. 240, l'Università di Verona ha emanato il "Regolamento per il conferimento degli incarichi di insegnamento ad esperti e studiosi esterni" in applicazione dell'art. 23 della citata norma;
- che l'Institut Ramon Llull è un consorzio che ha per finalità la promozione all'estero della lingua catalana e della cultura che in essa si esprime in tutte le sue modalità, le materie e i mezzi di espressione, come pure la sua diffusione e il suo apprendimento fuori del proprio dominio linguistico tenendo conto di tutte le sue modalità e varianti. Per raggiungere tali obiettivi, l'Institut si occupa di promuovere l'insegnamento del



IL RETTORE
Prof. Nicola Sartor

Institut
ramon llull

catalano e della cultura che attraverso esso si esprime presso Università e altri centri di studi superiori, di favorirne gli studi e la ricerca nel mondo e di organizzare le prove di esame per il conseguimento dei *Certificats de coneixements de llengua catalana* (*Attestati di lingua catalana*).

- che entrambe le parti intendono contribuire alla promozione e allo sviluppo degli studi catalani presso l'Università;
- che dal 2009 è stato avviata, mediante la stipula di appositi accordi, una proficua collaborazione tra le parti che ha portato alla realizzazione presso l'Ateneo, per ciascun anno accademico successivo, ad almeno un corso di lingua catalana;
- che l'Institut con nota del 28 febbraio 2013 ha comunicato la volontà di proseguire nella collaborazione per un ulteriore anno accademico, mediante il finanziamento di due corsi di lingua catalana;
- che, pertanto, è necessario procedere alla stipula di un nuovo accordo di collaborazione;
- che il Consiglio del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, con provvedimento del 10 aprile 2013 ha espresso parere favorevole al testo dell'accordo di collaborazione finalizzato all'organizzazione dei corsi di lingua e cultura catalana per l'anno accademico 2013/2014;
- che il Consiglio del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, con il medesimo provvedimento, ha approvato il cofinanziamento dell'iniziativa mediante un contributo di €. 2.500,00 (duemilacinquecento/00);
- che il Senato Accademico e il Consiglio di Amministrazione, rispetivamente nelle sedute del 14 e 31 maggio 2013, hanno approvato il testo del presente accordo;

Tutto ciò premesso

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

Art. 1 Oggetto dell'accordo

La presente convenzione ha per oggetto la collaborazione tra le due istituzioni allo scopo di promuovere gli studi catalani nell'Università nonché di realizzare attività accademiche e di ricerca (organizzazione di seminari, conferenze, giornate, simposi, ecc.) che contribuiscano alla sua promozione e diffusione.

A tal fine l'Università, per mezzo del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, si impegna ad organizzare per l'anno accademico 2013/2014 due corsi di lingua e cultura catalana come di seguito indicati:

- un corso per gli studenti iscritti alla laurea triennale quale attività formativa a scelta libera dello studente, per un impegno di 40 ore di didattica frontale ai fini dell'attribuzione di 5 CFU ambito D;



- un corso per gli studenti iscritti alle lauree magistrali LM37 e LM38, per un impegno di 36 ore di didattica frontale ai fini dell'attribuzione di 4 CFU ambito F.

Art. 2 Docenza e riconoscimento accademico

L'Università si impegna a:

- promuovere gli studi di lingua, letteratura e cultura catalane, considerando i corsi di lingua e letteratura catalana attività formativa a scelta libera degli studenti iscritti ai corsi di laurea afferenti al Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere;
- a inserirli nel materiale informativo sui corsi di laurea e post-laurea corrispondenti;
- a garantire il riconoscimento dei crediti ordinari pertinenti analogamente agli altri corsi simili per durata e livello e che risultino nei documenti accademici rilasciati dall'Università.

Art. 3 Personale docente

Il docente dei corsi di lingua e cultura catalana sarà selezionato di comune accordo tra le due istituzioni mediante concorso pubblico e dovrà presentare i requisiti accademici necessari ivi descritti.

La selezione e l'affidamento dell'incarico di insegnamento dovrà avvenire secondo quanto previsto dal Titolo III “*Contratti con soggetti in possesso di adeguati requisiti scientifici e professionali*” del “*Regolamento per il conferimento degli incarichi di insegnamento ad esperti e studiosi esterni ai sensi dell'art. 23 della Legge 30 dicembre 2012 n. 240*”.

L'Università si impegna a stipulare con il vincitore del citato concorso pubblico un contratto di insegnamento,—per un impegno di 76 ore annuali, in accordo con la normativa vigente.

Il Contratto sopracitato potrà essere rinnovato annualmente fino ad un massimo di cinque anni , ai sensi dell'art. 7 comma 2 del “*Regolamento per il conferimento degli incarichi di insegnamento ad esperti e studiosi esterni ai sensi dell'art. 23 della Legge 30 dicembre 2012 n. 240*”.

L'eventuale rinnovo è subordinato alla valutazione positiva, basata anche sui risultati dei questionari degli studenti, del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere sull'attività svolta nell'anno precedente.

L'Università designa quale responsabile accademico il Prof. Andrea Zinato, Associato di “*Letteratura Spagnola*” - S.S.D. L-LIN/05 – afferente al Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, che si occuperà di coordinare i piani di studio, di effettuare la supervisione dell'attività svolta dal docente incaricato e agirà in qualità di intermediario tra l'Università e l'Institut.

LULL
Institut
ramon llull

IL RETTORE
Prof. Nicola Scirto



Art. 4

Relazione annuale

L'Università, per il tramite del docente incaricato, si impegna a presentare all'Institut, per l'A.A. 2013/2014, una relazione, entro il termine stabilito e in conformità con il modello forniti dall'Institut, dove saranno riportati i dati relativi alla docenza impartita, le attività organizzate e altre informazioni pertinenti richieste. La relazione annuale delle attività del docente dovrà essere valutata e convalidata dal responsabile accademico.

Art. 5

Contributi

Per l'A.A. 2013/2014 il costo del contratto di insegnamento è finanziato dall'Institut, per una somma pari a 7.875,00 euro, e dall'Università, mediante il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, per una somma pari a 2.500,00 euro, a titolo di contributo per la realizzazione dell'iniziativa.

In caso di rinnovo dell'accordo, secondo le procedure previste dal successivo art. 10, l'Institut e l'Università stabiliranno, su base annuale ed in funzione delle loro disponibilità di bilancio, i contributi di competenza per il mantenimento degli studi catalani. Il contributo dell'Institut Ramon Llull verrà pubblicato ogni anno nel *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* (Gazzetta ufficiale della Generalitat de Catalunya) mediante delibera. Eventualmente, l'Università comunicherà all'Institut, ogni anno e per iscritto, il suo contributo per il mantenimento degli studi in oggetto.

Art. 6

Fondo bibliografico e consulenza didattica

L'Università si occuperà di tutelare e catalogare il materiale bibliografico relativo alla lingua, letteratura e cultura catalane precedentemente inviato dall'Institut, nonché di favorire l'accesso a detto materiale a studenti, professori e ricercatori. L'Institut, da parte sua, presterà consulenza didattica al corpo docente per contribuire al buon adempimento dell'attività di docenza presso l'Università.

Art. 7

Attestati di lingua catalana

L'Institut propone all'Università di essere il centro propulsore di esami per il conseguimento dei *Certificats de coneixements de llengua catalana* (Attestati di lingua catalana). L'Università collaborerà, per mezzo del docente incaricato e del Prof. Andrea Zinato, quale responsabile accademico del corso, per la divulgazione e l'organizzazione dei suddetti esami e provvederà, senza spese per l'Institut Ramon Llull, a mettere a disposizione i locali e gli altri mezzi necessari per il loro svolgimento.

Art. 8

Formazione linguistica per gli studenti di scambio

L'Institut si impegna a offrire annualmente all'Università la possibilità di organizzare corsi di livello elementare di lingua catalana rivolti agli studenti dei programmi di scambio (*Erasmus*) che abbiano come destinazione Università di lingua catalana.



institut
ramon llull

Llull

IL RETTORE
prof. Nicola Sartor

L'Università, per il tramite dell'Ufficio Relazioni Internazionali, si impegna a divulgare queste informazioni a tutti gli studenti interessati.

Art. 9

Commissione di coordinamento didattico e organizzativo

Viene costituita una commissione di accompagnamento composta almeno dal responsabile accademico dell'Università e dal responsabile dell'Area linguistica dell'Institut per promuovere gli impegni assunti nel suddetto accordo, favorirne l'attuazione e, in generale, per scambiare informazioni volte ad assicurare una migliore realizzazione degli obiettivi oggetto del presente accordo.

Ciascuna delle due parti si impegna a comunicare all'altra eventuali proposte di variazione rispetto agli impegni assunti nel presente accordo.

Art. 10

Durata dell'accordo

Il presente accordo entrerà in vigore a partire dall'anno accademico 2013/2014 e avrà la durata di un anno accademico. L'accordo potrà essere rinnovato successivamente per espressa manifestazione di volontà delle parti da comunicarsi almeno sei mesi prima della scadenza.

Art. 11

Controversie

Tutte le controversie che dovessero insorgere fra le parti contraenti in merito all'applicazione o all'interpretazione del presente Accordo dovranno essere risolte, per quanto possibile, amichevolmente.

Art. 12

Natura dell'accordo

Il presente accordo di collaborazione ha natura pubblica ed è retto, nella sua interpretazione ed esecuzione, dall'ordinamento giuridico-amministrativo pubblico.

Art. 13

Lingue dell'accordo

Il presente accordo è redatto, con identica validità, in lingua catalana e in lingua italiana.

Per accettazione, entrambe le parti firmano il presente accordo in quattro copie (due copie in catalano e due in italiano) e a un unico effetto, nelle rispettive sedi e in data.

30 SET. 2013

Il Rettore

dell'Università degli Studi di Verona



Prof. Nicola Sartor

Il Direttore

dell'Institut Ramon Llull

Prof. Vicenç Villatoro

